

KARTA PRZEDMIOTU

I. Dane podstawowe

Nazwa przedmiotu	Translatoryka
Nazwa przedmiotu w języku angielskim	Explorations in Translation Studies
Kierunek studiów	Filologia angielska
Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie)	II
Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne)	stacjonarne
Dyscyplina	językoznawstwo
Język wykładowy	Język angielski
Koordinator przedmiotu/osoba odpowiedzialna	<i>dr hab. Konrad Klimkowski</i>

Forma zajęć (katalog zamknięty ze słownika)	Liczba godzin	semestr	Punkty ECTS
wykład			26
konwersatorium			
ćwiczenia			
laboratorium			
warsztaty			
seminarium	120	I-IV	
proseminarium			
lektorat			
praktyki			
zajęcia terenowe			
pracownia dyplomowa			

translatorium			
wizyta studyjna			

Wymagania wstępne	W1 - Znajomość języka angielskiego na poziomie C1. W2 - Umiejętność tworzenia wypowiedzi pisemnej w gatunku tekstów naukowych w języku angielskim.
-------------------	---

II. Cele kształcenia dla przedmiotu

C1: Zaznajomienie z metodami badań translatorskich oraz zarysem najważniejszych pojęć z zakresu teorii translacji (historia, proces, produkt, dydaktyka, związki z innymi dziedzinami wiedzy)
C2: Opracowanie koncepcji pracy magisterskiej jako wyprofilowanej teleologicznie. Pojęcia dziedziny badań, problemu badawczego i celów badawczych
C3: Wypracowanie umiejętności i narzędzi pracy z tekstem, w tym analizy i syntezy tekstu naukowego, a także krytycznej postawy wobec terminów i definicji w pracach naukowych
C4: Wypracowanie umiejętności i narzędzi do samodzielnego opracowywania korpusu badawczego oraz do napisania pracy magisterskiej

III. Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

Symbol	Opis efektu przedmiotowego	Odniesienie do efektu kierunkowego
WIEDZA		
W_01	zestawia i oszacowuje w pogłębiony sposób wybrane fakty i zjawiska (oraz towarzyszącą im terminologię) właściwe dla kierunku Filologia Angielska w zakresie: językowym, komunikacyjnym i translacyjnym. Wiąże je z odpowiednimi metodami i teoriami wyjaśniającymi adekwatnie do zakresów zjawisk.	K_W01, K_W02, K_W07, K_W08, K_W10
W_02	Sytuuje zjawiska komunikacyjne i kulturowe (oraz ich „produkty” i fizyczne/zauważalne „znaki” - teksty) w kontekstach problematyki roli edukacji filologicznej w poszukiwaniu metod zarządzania komunikacją wielokulturowej w tym komunikacją wielokulturowej w biznesie	K_W13, K_W14,

W_03	Student kategoryzuje podstawowe i zaawansowane zasoby językowe: systemowe i pragmatyczne w szczegółowym odniesieniu do języka angielskiego i porównawczo-translatorskim odniesieniu do innych języków	K_W05
UMIEJĘTNOŚCI		
U_01	Student dokonuje syntezy i twórczej interpretacji uzyskanych informacji z wykorzystaniem wiedzy ogólnej i szczegółowej w zakresie analizy translacyjnej (produkt - proces) i translacyjno-porównawczej (oryginał - przekład) w obrębie kierunku Filologia Angielska	K_U01, K_U02, K_U05, K_U10,
U_02	Student przygotowuje pisemne prace naukowe w języku angielskim, posługując się przy tym źródłami pomocniczymi.	K_U03, K_U04, K_U07, K_U12,
U_03	Student posługuje się specjalistyczną terminologią właściwą dla analizy translacyjnej (produkt - proces) i translacyjno-porównawczej (oryginał - przekład) w obrębie kierunku Filologia Angielska	K_U06
U_04	Student realizuje translatorski projekt dyplomowy jako zestaw działań zmierzających do budowania portfolio kariery	K_U15
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
K_01	formułuje opinie krytyczne o wytworach intelektualnych w zakresie analizy translacyjnej (produkt - proces) i translacyjno-porównawczej (oryginał - przekład) w obrębie kierunku Filologia Angielska i krytycznie ocenia posiadaną wiedzę	K_K01, K_K02, K_K03
K_02	Student planuje pracę dyplomową jako projektową: z uwzględnieniem priorytetów i kalendarza działań	K_K06, K_K07

IV. Opis przedmiotu/ treści programowe

1. Organizacja pracy: kalendarz zajęć i zadań. Koncepcja pracy. Zakresy tematyczne prac
2. Podstawy teorii i metodologii: główne nurty teoretyczne i metodologiczne. Perspektywa interdyscyplinarna.
3. Metoda brainstormingu i kategoryzacja jako narzędzia pracy przy tworzeniu korpusu danych.
4. Przedmiot badań, problem badawczy, cele badawcze i metody. Ku pierwszemu sformułowaniu roboczej wersji koncepcji pracy.
5. Metody poszukiwania literatury przedmiotowej.
6. Zagadnienia pisarstwa naukowego. Filtr kulturowy na tekst, pojęcie akapitu, interferencje gramatyczne i różnice funkcjonalne pomiędzy konstrukcjami leksykalno-gramatycznymi w językach polskim i angielskim.
7. Tło teoretyczne w pracy badawczej
8. Bibliografia, cytowania i problematyka plagiatu
9. Konsultacje i opieka nad indywidualnymi projektami prac.

V. Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody dydaktyczne (lista wyboru)	Metody weryfikacji (lista wyboru)	Sposoby dokumentacji (lista wyboru)
WIEDZA			
W_01	Praca z tekstem	Weryfikacja i ocena zadań związanych z pracą z tekstami naukowymi: przedmiotowymi i pomocniczymi	Krótkie prace pisemne o charakterze analitycznym i porównawczym wspomagające opracowanie własnego tematu/zakresu pracy (oceniony tekst pracy pisemnej)
W_02	Dyskusja	Ocena prac przygotowania schematu dyskusji: na zasadzie uzasadniania postawionej tezy lub rozstrzygania dylematu	Przeprowadzenie dyskusji podczas seminarium i (ewentualnie) kontynuacja na platformie e-learningowej (karta aktywności na zajęciach i ewentualnie na platformie e-learningowej)

W_03	Praca badawcza pod kierunkiem	Ocena badawczego aspektu pracy badawczej	Konspekt naukowy pracy badawczej (przedmiot, cele i metodologia) (oceniony tekst pracy pisemnej)
UMIEJĘTNOŚCI			
U_01	Krytyczna analiza tekstu	Porównanie i weryfikacja spójności/słuszności/ czytelności tez stawianych w literaturze przedmiotu	„argument writing” (esej), syntezy i polemiki na podstawie przeanalizowanych (karta oceny zadania)
U_02	Giełda pomysłów	Ćwiczenia wynajdywania rozwiązań spoza puli dostępnej w literaturze przedmiotu	Lista pomysłów spoza literatury przedmiotu (karta oceny zadania)
U_03	Metoda „problemowa” (PBL)	Określenie zadań naukowych i organizacyjnych (logistycznych) do wykonania w projekcie	Raport zadań (karta oceny zadania)
U_04	Metoda SWOT	Analiza mocnych i słabych stron przyjętych rozwiązań z dodatkowym uwzględnieniem wag poszczególnych zmiennych	Raport SWOT (karta oceny zadania)
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
K_01	Metoda projektowa	Ocena projektowego aspektu pracy badawczej	Schemat projektowy pracy: procesy, następstwa, kalendarz (karta oceny projektu)
K_02	Case-study	Praca krytyczno-porównawcza z przygotowanymi na wcześniejszych latach pracami dyplomowymi	Plan uniknięcia niechcianych rozwiązań / błędów prac poprzedników (karta oceny zadania)

VI. Kryteria oceny, wagi...

Sem.	Kryteria oceny	Waga
I	Plan pracy (przedmiot, problem, cel, metody) oraz lista kategorii wyodrębnionych z danych badawczych	maks. 10 pkt (zaliczenie 1 semestru, próg zaliczenia: 6 pkt.)
II	Rozdział analityczny (ew. inny rozdział lub rozdziały po ustaleniu z promotorem)	maks. 30 pkt (zaliczenie 2 semestru, próg zaliczenia: 20 pkt.)
III	Pierwsza wersja tekstu całości pracy	maks. 30 pkt. (zaliczenie 3 semestru, próg zaliczenia: 20 pkt.)
IV	Ostateczna wersja pracy przedłożona do obrony	maks. 30 pkt. (zaliczenie 4 semestru, próg zaliczenia: 20 pkt.)

VII. Obciążenie pracą studenta

Forma aktywności studenta	Liczba godzin
Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem	120
Liczba godzin indywidualnej pracy studenta	660

VIII. Literatura

Literatura podstawowa
Bell, R. 1991. Translation and translating. London: Routledge. Chesterman, A. 2004. Memes of translation. Amsterdam: John Benjamins Publishing. Cronin, M., Kenny, D., and Pearson, J. (eds.). 1998. Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies. Manchester: St. Jerome Publishing. Hatim, B. & Mason, I. 1996. The Translator as Communicator. London: Routledge. Hatim, B. 2001. Teaching and Researching Translation. London: Longman. Hejwowski, K. 2004. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa: PWN. Heydel, M. and Bukowski, P. (eds.). 2009. Współczesne teorie przekładu. Antologia. Kraków: Znak. Munday, J. 2001. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. London: Routledge. Munday, J. & Hatim, B. 2004. Translation: An Advanced Resource Book. London: Routledge. Pisarska, A. & Tomaszewicz, T. 1998. Współczesne tendencje przekładoznawcze - podręcznik dla studentów neofilologii. Poznań: Wyd. Naukowe UAM w Poznaniu. Venuti, L. 2000. The Translation Studies Leader. London: Routledge.

Literatura uzupełniająca

Newmark, P. 1988. A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall. Pieńkos, J. 2003. Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Kraków: Zakamycze. Pym, A. 2010. Exploring Translation Theories. London: Routledge. Robinson, D. 2002. Western Translation Theory. Manchester: St. Jerome. Robinson, D. 2003. Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation. London: Routledge.
--